

Ein Besuch beim Großvater

Xenophon beschreibt in seiner „Erziehung des Kyros“ den Werdegang des späteren Großkönigs des persischen Reiches, Kyros des Großen (um 590-580 v. Chr. bis 530 v. Chr.), vom Anfang an. In der vorliegenden Passage behandelt er einen Besuch des jungen Kyros bei seinem Großvater, der großen Eindruck auf das Kind macht.

Κῦρος^a γὰρ μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγω πλέον ταύτη¹ τῆ παιδεία¹ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλικίων² διαφέρων ἐφαίνετο καὶ εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν ἃ δέοι καὶ εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν. Ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης^b τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς· ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν κάγαθόν³ εἶναι. Ἔρχεται δὲ αὐτὴ ἢ Μανδάνη^c πρὸς τὸν πατέρα τὸν Κῦρον^a τὸν υἱὸν ἔχουσα.

Ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα⁴ καὶ ἔγνω⁵ ὁ Κῦρος^a τὸν Ἀστυάγην^b τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα, εὐθύς οἶα⁶ δὴ παῖς φύσει φιλόστοργος ὦν ἠσπάζετό τε αὐτὸν, καὶ ὀρῶν δὴ αὐτὸν κεκοσμημένον καὶ ὀφθαλμῶν ὑπογραφῆ καὶ χρώματος ἐντρίψει καὶ κόμαις προσθέτοις, ἃ δὴ νόμιμα ἦν ἐν Μήδοις^d, ἐμβλέπων αὐτῷ ἔλεγεν· „ὦ μῆτερ, ὡς καλὸς μοι ὁ πάππος.“ Ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρὸς πότερος καλλίων⁷ αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ὁ πατήρ ἢ οὗτος, ἀπεκρίνατο⁸ ἄρα ὁ Κῦρος^a: „ὦ μῆτερ, Περσῶν^e μὲν πολὺ κάλλιστος⁹ ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων^d μέντοι οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος⁹.“

1 ταύτη τῆ παιδεία: (gemeint ist die früher im Text beschriebene Erziehung.)

2 ἡλικίος 3: (hier) gleichaltrig

3 κάγαθόν = καὶ ἀγαθόν

4 τάχιστα: (hier) sofort

5 ἔγνω: 3. Sg. Ind. Aor. A. von γινώσκω

6 οἶα: (gibt beim Partizip einen kausalen Sinn an)

7 καλλίων -ιον: Komp. zu καλός

8 ἀπεκρίνατο: Aor. zu ἀποκρίνομαι

9 κάλλιστος 3: Superlativ zu καλός

Sachangaben

- a Κῦρος Κύρου *m.*: Kyros (der Große, späterer Großkönig des persischen Reiches)
- b Ἀστυάγης Ἀστυάγους *m.*: Astyages (ein medischer Adelliger, Vater der Mandane und Großvater des Kyros)
- c Μανδάνη Μανδάνης *f.*: Mandane (Mutter des Kyros)
- d Μῆδοι Μήδων *m.*: die Meder (Volk innerhalb des persischen Reiches)
- e Πέρσαι Περσῶν *m.*: die Perser